

平成16年度 大学院人文科学府博士後期課程編入学試験問題
(独 語)

I. 以下の文章は、ある小説の一部である。全文を和訳せよ。

Als die ersten Strahlen der Sonne in die Fenster schienen, erhob sich ein Student nach dem andern von seinem harten Lager, riß das Fenster auf und dehnte sich in den frischen Morgen hinaus. Auch Friedrich befand sich wieder unter ihnen; denn eine Nachtigall, welche die ganze Nacht unermüdlich vor dem Hause sang, hatte ihn draußen geweckt und die kühle, der Morgenröte vorausfliegende Luft in die wärmere Stube getrieben. Singen, Lachen und muntere Reden erfüllten nun bald wieder das Zimmer. Friedrich überdachte seine Begebenheit in der Nacht. Es war ihm, als erwachte er aus seinem Rausche, als wäre die schöne Rosa, ihr Kuß und alles nur Traum gewesen.

(注) Begebenheit = 出来事

II. 以下の文章は、ワイマール共和国時代の女性解放運動についての説明の一部である。全文を和訳せよ。

Die Aufbruchsbewegung der Frauen in der Weimarer Republik, die sich unter dem Schlagwort und Kampfbegriff "Neue Frau" vollzog, ist dabei so widersprüchlich, wie es Emanzipationsbewegungen generell sind. Der Begriff selbst geht auf die "femme nouvelle" der Französischen Revolution zurück und ist ohne die Debatten um die "Neue Frau" in der Frauenbewegung des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts nicht denkbar. Entscheidend aber waren die tief greifenden politischen und sozialen Veränderungen, die der verlorene Krieg, der Zusammenbruch des Kaiserreichs und die neuen ökonomischen Strukturen mit sich brachten. Die Durchsetzung des Wahlrechts für Frauen, der Zugang zu den Universitäten, die Notwendigkeit der Erwerbsarbeit ("Tippfräulein") konnten nicht ohne Konsequenzen für das Selbstverständnis von Frauen und die Beziehung zwischen den Geschlechtern sein.

(注) die Aufbruchsbewegung = 決起行動